Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do mnie JAHWE: Dobrze widzisz, gdyż Ja czuwam* nad moim Słowem, aby je wypełnić.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A JAHWE na to: Dobrze widzisz, gdyż Ja czuwam nad moim Słowem, aby je wypełnić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do mnie: Dobrze widzisz. Ja bowiem przyspieszam swoje słowo, aby je wykonać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do mnie: Dobrze widzisz: albowiem się Ja pospieszam z słowem swem, abym je wykonał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do mnie: Dobrześ widział, bo ja czuć będę nad słowem moim, abym je wypełnił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan zaś rzekł do mnie: Dobrze widzisz, bo czuwam nad moim słowem, aby je spełnić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Pan rzekł do mnie: Dobrze widziałeś, gdyż czuwam nad moim słowem, aby je wypełnić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Pan powiedział do mnie: Dobrze widzisz, ponieważ czuwam nad Moim słowem, aby je wypełnić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział do mnie JAHWE: „Dobrze widzisz, gdyż Ja czuwam, aby moje słowo się spełniło”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jahwe mi odrzekł: - Dobrze widziałeś, albowiem Ja czuwam nad słowem moim, aby je wypełnić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь сказав до мене: Добре ти побачив, томущо Я чував над моїми словами, щоб їх виконати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY do mnie powiedział: Dobrze widzisz; gdyż Ja stoję na straży Mojego słowa, bym je wykonał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE powiedział do mnie: ”Dobrze widziałeś, bo ja czuwam w związku z moim słowem, żeby je spełnić”.

[1)] migdałowiec, שָׁקֵד (szaqed), oraz czuwam, שֹׁקֵד (szoqed), stanowią grę słów w rodzaju: Widzę gałązkę czuwania (...) Dobrze, gdyż czuwam. Migdałowiec zakwita na przełomie stycznia i lutego i jest zwiastunem wiosny.